

REALITER

II y III REUNIONES DE LA RED PANLATINA DE TERMINOLOGÍA Bruselas (diciembre de 1994) y Lisboa (abril de 1995)

Hace tiempo que la traducción y la mediación lingüística quieren hacerse más científicas, más exactas, casi matemáticas. Y deben serlo, pues, a pesar de las filosofías de la comunicación y de la traductología, las lenguas se deben ese compromiso de fidelidad y de exactitud en sus relaciones mutuas. A este compromiso responde en parte la tarea emprendida por la Unión Latina –organización intergubernamental que trata de integrar en una política común de defensa y protección lingüística de los países y regiones de lengua romance (Argentina, Bolivia, Brasil, Cabo-Verde, Canadá, Cuba, Chile, Ecuador, España, Filipinas, Francia, Guatemala, Guinea-Bissau, Haití, Honduras, Italia, México, Mónaco, Mozambique, Nicaragua, Paraguay, Perú, Portugal, R. Dominicana, R. Moldava, Rumania, San Marino, Santa Sede, San Tomé y Príncipe, Uruguay y Venezuela), para «la promoción y difusión de aquella herencia común y de las identidades contemporáneas del mundo latino»– con el objeto de poner en marcha la coordinación de los trabajos terminológicos que se realicen en las lenguas romances. Este intento ha cristalizado en la Red Panlatina de Terminología: *REALITER*.

La filosofía que mueve a la Unión Latina – la de hacer triunfar el conjunto de lenguas latinas como una *koiné* que permita entenderse con la mayor facilidad a los 900 millones de posibles intercomunicantes– le hace actuar en diversos frentes: promoción y enseñanza de las lenguas romances, defensa de identidades culturales, etc. De los cuatro programas que contempla actualmente la Unión, el segundo, dirigido por Daniel Prado, está dedicado a la Terminología, Neología, Industrias de la lengua y Redes de investigadores con el objeto de permitir «un tratamiento automatizado de la lengua» y los instrumentos que tienden hacia una mayor comunicación electrónica entre investiga-

dores del mundo latino. En ese contexto de esfuerzo investigador, coordinador y editorial (*Terminómetro*) se enmarca la serie de acciones y reuniones emprendidas para integrar una organización de centros investigadores y docentes de la terminología, la terminografía y la neología. A lo largo de las dos últimas reuniones, mantenidas respectivamente en Bruselas en diciembre de 1994, bajo el patrocinio del Ministerio de Cultura de la Comunidad Francesa de Bélgica, y en abril del presente año, acogida en la Universidade Nova de Lisboa, a las que asistieron, entre otros y además de los miembros de la gestión y dirección de la Unión Latina –Daniel Prado y Deborah Farji–, representantes de la Delegation générale à la langue française, de Rint (Canadá), de las Universidades Nova de Lisboa, Brasilia, Sapienza de Roma, Bucarest, Granada, Complutense (Instituto U. de Lenguas Modernas y Traductores), Pompeu y Fabra, Lovaina (Institut Marie Hasp), etc., se ha ido fijando el estatuto de funcionamiento de la red terminológica, así como los campos de actuación inmediata de la misma: diccionario de formantes, terminología informática, de medio ambiente, etc.

Sería de desear que la RAE liderara en España esta incorporación a una empresa de amor a los orígenes comunes de las lenguas romances y apoyara con su potencial humano, económico y científico, tal y como hace la Delegation générale à la langue française en el ámbito de la francofonía, los trabajos de investigación terminológica que se realicen en España.

La próxima reunión de *REALITER* tendrá lugar en Barcelona y contempla, entre otros temas de discusión, la didáctica de la terminología.

MIGUEL ÁNGEL VEGA